

**21.03.2004 Pazar**  
**Sayı: 25409 (Asıl)**

## **YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ**

### **Milletlerarası Andlaşma**

#### **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan Denizcilik Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar**

**Karar Sayısı: 2004/6989**

**Bakanlar Kurulundan:**

11 Temmuz 1994 tarihinde Vilnius'da imzalanan ve 14/1/2004 tarihli ve 5052 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Denizcilik Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 2/3/2004 tarihli ve DHGY/81207 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 8/3/2004 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER  
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

A.GÜL  
Dışişleri Bak. ve  
Başb.Yrd.

A.ŞENER  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

M.A.ŞAHİN  
Devlet Bak.ve  
Başb.Yrd.

B.ATALAY  
Devlet Bakanı

A.BABACAN  
Devlet Bakanı

M.AYDIN  
Devlet Bakanı

G.AKŞİT  
Devlet Bakanı

K.TÜZMEN  
Devlet Bakanı

C.ÇİÇEK  
Adalet Bakanı

M.V.GÖNÜL  
Milli Savunma  
Bakanı

A.AKSU  
İçişleri Bakanı

K.UNAKITAN  
Maliye Bakanı

B.ATALAY  
Milli Eğitim Bakanı V.

Z.ERGEZEN  
Bayındırlık ve  
İskan Bakanı

R.AKDAĞ  
Sağlık Bakanı

B.YILDIRIM  
Ulaştırma Bakanı

S.GÜÇLÜ  
Tarım ve Köyşleri  
Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU  
Çalışma ve Sos.Göv.  
Bakanı

A.COŞKUN  
Sanayi ve Ticaret  
Bakanı

M.H.GÜLER  
Enerji ve Tabii  
Kaynaklar Bakanı

E.MUMCU  
Kültür ve Turizm  
Bakanı

O.PEPE  
Çevre ve Orman  
Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti  
Arasında Denizcilik Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaktır):

Akit Taraflar arasındaki ilişkileri desteklemeyi, geliştirmeyi ve denizcilik ilişkileri alanındaki işbirliğini düzenli bir şekilde kuvvetlendirmeyi arzu ederek,

Aralarındaki ticari mübadelenin gelişmesi arzusuyla,

Eşitlik, karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**MADDE 1: AMAÇ**

Bu Anlaşma'nın amacı:

- Akit Taraflar arasındaki denizcilik ilişkilerinin geliştirilmesi,
- En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması, denizde güvenliğin geliştirilmesi ve deniz kirliliğinin önlenmesi,
- Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek tedbirlerden kaçınılması,
- Akit Taraflar arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişmesine genel olarak katkıda bulunulması,
- Gemi yapımı ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulmasıdır.

**MADDE 2: TANIMLAR**

Bu Anlaşma'nın amaçlarına uygun olarak;

1- "Akit Taraf gemisi" terimi bir Tarafın gemi siciline kayıtlı bulunan ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir ticaret gemisi anlamına gelecektir.

Ancak, bu terim:

- a) Savaş gemilerini ve kamu kuruluşları tarafından ticari amaçlar dışında dizayn edilen veya kullanılan gemileri,
- b) Balıkçı teknelerini,
- c) Hidrografik ve bilimsel araştırma gemilerini kapsamaz.

2- "Gemi Mürettebatı üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve seyir esnasında geminin yönetimi, işletilmesi ve bakımına ilişkin fonksiyonların yerine getirilmesi amacıyla gemide istihdam edilmiş bulunan kaptan ve diğer herhangi bir kişi anlamındadır.

**MADDE 3: UYGULAMA ALANI**

Bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Litvanya Cumhuriyeti sınırları dahilinde uygulanır.

Bununla birlikte, Bu Anlaşma'nın hükümleri, kabotaj ve Akit Taraflardan her birinin kanunları ile saklı tutulan faaliyetlere, özellikle liman hizmetleri hükümlerine, romörkaj, kılavuzluk, kurtarma ve denizde yardım, Akit Tarafların karasularında yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve içsuyolu taşımacılığına uygulanmayacaktır.

Akit Taraflar, seyrüsefer serbestliği prensibine verdikleri önemi teyid ederler ve uluslararası seyrüseferin gelişmesine zarar verebilecek tedbirlerden kaçınmayı kabul ederler.

#### MADDE 4: LİMANLARDA GEMİLERE UYGULANACAK MUAMELE

1- Akit Taraflardan herbiri kendi limanlarında, diğer Akit Tarafın gemilerine limana kabul, serbestçe giriş, kalış ve ayrılış, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler, mürettebat, yolcular ve yükleri için ticari işlemler konusunda kendi gemilerine tanıdığı muamelenin aynısını yapmayı garanti eder.

Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımlarda yer ve kolaylıklar gösterilmesine olduğu kadar havuzlama ve bakım-onarım imkanlarının kullanılmasına da uygulanır.

2- Akit Taraflardan her biri diğer tarafın gemilerine, yürürlükte bulunan liman tarifelerinde yer alan ve yabancı bayraklı gemilere uygulanması öngörülen liman tarife ve ücretleri konusunda ayırım gözetmeyen bir muamele yapılması hususunu garanti edeceklerdir.

3- Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

#### MADDE 5: GEMİLERİN TABİİYETİ VE GEMİ BELGELERİ

1- Akit Taraflardan her biri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve mevzuatına uygun olarak düzenlenmiş olup diğer Akit Taraf gemilerinde bulunan belgelerde belirtilen gemilerin tabiiyetini tanıyacaklardır.

2- Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından uluslararası sözleşmeler uyarınca verilen ve kendi bayrağını taşıyan gemiler için tanınan belgeler, diğer Akit Taraf tarafından da tanınacaktır.

#### MADDE 6: GEMİ ADAMI KİMLİK BELGELERİ

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. ve 8. maddelerde şartları belirtilen hakları sağlayacaktır. Sözkonusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden, "The Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı" ve Litvanya Cumhuriyeti yönünden "Jurininko Knygele-Seamen's Book"tur.

#### MADDE 7: KONAKLAMA LİMANINDA DENİZCİLERİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

6. maddede zikredilen kimlik belgelerine sahip olan şahıslar isimleri mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından yetkili makamlara sunulan personel listesinde yer almak şartı ile, gemi limanda bulunduğu sürede, vize almaksızın, karaya çıkabilir ve uğrak limanının bulunduğu "bölge" ve/veya "belediye" hudutları içinde konaklayabilirler.

Karaya çıkış ve gemiye dönüşlerde bu kişiler düzenleyici kontrollere uyacaklardır.

#### MADDE 8: GEMİ ADAMLARININ TRANSİT GEÇİŞ VE KONAKLAMA HAKLARI

1- 6. maddede zikredilen kimlik belgesine sahip herhangi bir şahıs, kullanılan ulaşım aracının türüne bakılmaksızın aşağıdaki haklara sahip olacaktır:

a) Kabul edilmesi garanti edilen ülkeye doğrudan gitmek için ülkeden çıkış hakkı;

b) Ülkedeki belirli bir limanda belirli bir gemiye katılmak üzere, Akit Taraflardan birinin ülkesine giriş hakkı;

c) Ülkedeki belirli bir limanda bulunan belirli bir gemiye katılmak üzere veya bulunulan bir gemiden Akit Taraflardan birinin limanında bulunan diğer bir gemiye veya ülke dışındaki bir gemiye transfer olmak üzere, Akit Taraflardan birinin hudutlarından geçiş hakkına sahip olacaktır.

2- Paragraf 1'de belirtilen bütün hallerde, kimlik belgelerinin Akit Taraf ülke vizesini taşıması gereklidir. Bu vize mümkün olduğu kadar çabuk verilecektir.

3- Paragraf 1'de belirtilen kimlik belgelerini taşıyan bir gemi adamı, diğer Akit Tarafın limanında sağlık sebepleri, hizmet amaçları veya yetkili otoritelerce geçerli sayılan başka nedenlerden dolayı gemiden ayrıldığı takdirde, bu ikinci taraf ilgili şahısa hastaneye kaldırıldığında ülkede kalmak, kendi ülkesine dönmek veya ulaşım aracının türüne bakılmaksızın diğer bir katılma limanına gitmek için gerekli izni verecektir.

4- Yukarıda paragraf 1'de sıralanan amaçlar için, Madde 6'da belirtilen kimlik belgelerine sahip, ancak Akit Taraflardan birinin tabiiyetine sahip olmayan şahıslara kimlik belgelerini veren diğer Akit Tarafın ülkeye kabul konusunda garanti vermesi kaydıyla gerekli giriş ve transit geçiş vizelerinin verilmesi sağlanacaktır.

5- Madde 6 ve 7 ile bu maddenin yukarıda zikredilen hükümlerine halel getirmeksizin yabancıların ülkeye giriş, ikamet ve çıkarılmaları ile ilgili, Akit Tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan hükümler geçerli kalacaktır.

6- Akit Taraflar, yukarıda sözüedilen gemi adamı belgelerine sahip olan, ancak sakıncalı kabul edilen kişilerin kendi ülkelerine girişlerini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

#### MADDE 9: GEMİ MÜRETTEBATI HAKKINDA HUKUKİ KOVUŞTURMA

1- Akit Taraflardan birinin adli makamları, geminin bayrağını taşıdığı tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça, diğer taraf gemisi mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflarına bakma konusunda yetkili olmayacaklardır.

2- Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere diğer devletin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmaksızın bu kişi hakkında kovuşturmaya gitmeyeceklerdir:

a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkenin hükümlerine hakları ve diğer menfaatlerini etkiliyorsa;

b) Suç kamu düzenini ve güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise, veya

c) Suç mürettebat dışında bir kişiye karşı işlenmişse veya

d) Suç kovuşturmasının uyuşturucu madde trafiğini durdurmak için zorunlu olması halinde.

3- Bu maddenin 2. paragrafındaki hükümler yetkili makamların yabancı uyrukluların girişleri, gümrük ve sağlık, gemilerin ve limanların güvenliğinin kontrolü ile ilgili tedbirler, insan hayatının korunması ve yük güvenliği ile ilgili kanun ve kuralların uygulanmalarına yönelik konulardaki haklarına halel getirmeyecektir.

#### MADDE 10: TEHLİKEDE BULUNAN GEMİLER

1- Akit Taraflardan birinin gemisinin, diğer Akit Tarafın karasularında veya sahile yakın yerlerde karaya vurması veya oturması veya herhangi diğer bir hasara uğraması halinde, bu Akit Tarafın yetkili makamları;

- Geminin bayrağını taşıdığı ülkenin diplomatı veya konsolosluk yetkisine haber vererek yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

- Kendi bayrağını taşıyan bir gemiye yapabileceği koruma ve yardımı, sözkonusu gemi, mürettebat, yolcular ve gemi yüküne karşı sağlayacaklardır.

2- Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, yerinde kullanılmadığı veya kullanmak üzere yerinden çıkarılmadığı sürece, gümrük rüsumları ve diğer resimlerden muaf tutulacaktır.

3- Kurtarma işlemleri ve düzenlenmesi S.A.R Uluslararası Sözleşme'sine (IMO 1979) göre ve ilgili milli kanunlara uygun olarak yapılacaktır.

#### MADDE 11: GEMİCİLİK ŞİRKETLERİNİN GELİR VE DİĞER ALACAKLARININ TRANSFERİ

1- Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın gemicilik şirketlerinin kendi ülke sınırları içinde, deniz taşımacılığında doğan gelir ve diğer kazançlarını, ödemelerini yapmak amacıyla kullanma imkanı sağlayacaklardır.

2- Akit Taraflardan herbiri, aynı şirketlere, kendi ülkesinde yapılan ve yukarıda sözü edilen tüm ödemeler düşüldükten sonra, anılan gelir ve diğer alacaklarını transfer etme hakkını kendi milli kanun ve yönetmeliklerine göre tanırlar.

3- Akit Taraflardan her biri bu çeşit transferleri kolaylaştıracaktır.

#### MADDE 12: SEYRÜSEFER VE İŞBİRLİĞİ HAKLARI

1- Bu Anlaşma'nın yürütülmesinden sorumlu Akit Tarafların yetkili makamları:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı.

- Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti tarafında, Ulaştırma Bakanlığı'dır.

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma'nın maddelerinin uygulanmasını temin etmek üzere gerekli tedbirleri alacak ve diğer Akit Tarafın yetkili makamları ile ulusal kanunları ve mevzuatına göre gerekli düzenlemelerin yapılması amacıyla görüşmelerde bulunacaklardır.

2- Akit taraflar, uluslararası düzeydeki taahhütlerine hanel getirmeksizin aşağıdaki konularda mutabakata varmışlardır:

a) Ülkelerindeki denizcilik örgütleri ve şirketleri arasındaki denizcilik ilişkilerini geliştirmek ve iki ülke arasındaki deniz trafiğinin düzenli büyümesini engelleyecek zorlukları gidermek amacıyla yakın işbirliğinde bulunmak,

b) Çeşitli denizcilik faaliyetlerinde personel mübadelesi ve eğitimi; denizde, limanlarda ticari malların akışını hızlandırmak ve kolaylaştırmak, deniz ticaret filoları arasında işbirliğini güçlendirmek amacıyla bilgi teatisinde bulunmak,

c) Karşılıklı denizcilik mübadelesinin gelişimini engelleme eğiliminde bulunan engel ve diğer şartları kaldırmak,

d) Bu denizcilik mübadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak boğazlardan ve karasularından geçişe ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek.

3- Bu Anlaşma'nın uygulama ve yorumuyla ilgili konuları görüşmek üzere Akit Taraflardan birinin isteği üzerine bir toplantı düzenlenecektir. Bu toplantılar her iki tarafın kabul ettiği yer ve zamanda düzenlenecektir.

#### MADDE 13: UYUŞMAZLIK

Bu Anlaşma'nın uygulanması ve yorumuna ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, Akit Tarafların yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış

içerisinde çözümlenecektir. Uyuşmazlık devam ettiği takdirde uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

#### MADDE 14: YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ-SÜRE-FESİH

1- Bu Anlaşma, Akit Tarafların kendi mevzuatlarına göre yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlanması ve diplomatik kanaldan karşılıklı olarak tebliğinden sonra yürürlüğe girecektir.

2- Bu Anlaşma yürürlüğe girdikten sonra 5 yıl için geçerli olacak, Akit Taraflardan biri tarafından yürürlük süresi bitmeden altı ay önce bir fesih ihbarında bulunulmadıkça kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

3- Bununla birlikte, bu Anlaşma diplomatik yoldan feshedilebilir; böyle bir durumda fesih bildiriminin diğer Akit Tarafınca alınmasını takip eden altı ay sonra Anlaşma sonaerecektir.

Vilnius'da, 11 Temmuz 1994 tarihinde Türkçe, Litvanyaca ve İngilizce dillerinde bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere üç nüsha olarak düzenlenmiştir.

Yorum konusunda uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hükümetleri tarafından gereken şekilde yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri bu Anlaşma'yı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Litvanya Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

**Maritime Agreement Between the Government of the  
Republic of Turkey and the Government of the  
Republic of Lithuania**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter called the Contracting Parties):

Being desirous to support and to develop the relations between the Contracting Parties and to enhance their co-operation regularly in the field of maritime relations,

Being desirous to contribute to the development of commercial exchange between them,

In accordance with the principles of equality, mutual benefit and assistance,

Have agreed as follows:

ARTICLE I: Aim  
-----

The aim of this Agreement is:

- to develop the maritime relations between the Contracting Parties;
- to ensure the best navigational co-ordination, to promote safety at sea and to prevent pollution at sea,
- to avoid the measures causing harm to the development of maritime transport;
- to contribute in general to the development of commercial and economical relations between the two countries;
- to co-operate in the field of ship construction and ship repair.

ARTICLE II: Definitions  
-----

For the purpose of the present Agreement:

1. The term "vessel of the Contracting Party" means any merchant vessel registered as such in the shipping register of that Party and flying its flag in accordance with its laws.

However, this term does not include:

- a) Warships and other public vessels designed or used for non-commercial purposes,
- b) Fishing boats.
- c) Hydrographic and scientific research vessels;

2. The term "member of the crew of the vessel" means the master and any person employed aboard the vessel during the voyage in the performance of functions related to the management, operation and maintenance of the vessel and whose name is shown on the crew list of that vessel.

ARTICLE III; Field of application  
-----

The present Agreement applies on the territory including territorial sea of the Republic of Turkey on one side, and on the territory including territorial sea of the Republic of Lithuania on the other side.

However, the provisions of the present Agreement shall not apply to cabotage and activities reserved by the laws by each of the Contracting Parties, in particular the provisions of port services, tugging, pilotage, salvage and maritime assistance, fishing operations carried out in the territorial sea of each Contracting Party, and inland navigation. The Contracting Parties confirm their attachment to the principle of freedom of maritime navigation and agree to avoid the measures causing harm to normal development of international navigation.

ARTICLE IV: Treatment to be accorded to vessels at ports  
-----

1. Each of the Contracting Parties shall ensure vessels of the other Contracting Party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, remain in and leave harbour, the use of port facilities and of all other facilities ensured by it in connection with navigation and commercial operations for the vessels and their crews, passengers and cargoes.

This provision shall apply in particular to the allocation of berths alongside and to facilitate for loading and discharging as well as to the use of the dry dock and repair facilities.

2. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the non-discriminatory treatment in respect of port dues and charges as stipulated in current port tariffs which are applicable to foreign flag vessels.

3. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in those ports.

ARTICLE V: Nationality of vessels and documents on board  
-----

1. Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party established on the documents on board such vessels and issued by the competent authority of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

2. The documents on board issued in accordance with International Conventions and recognized by the competent authority of one of the Contracting Parties for the vessels flying its flag shall also be recognized by the other Contracting Party.

ARTICLE VI: Seamen's identity documents  
-----

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Article VII and VIII on the conditions therein stipulated. The said identity documents are, as concerns the Republic of Turkey, the "Seamen's Identity CardGemi Adamı Cüzdanı", as concerns the Republic of Lithuania, Jurininko Knygele-Seamen's Book.

ARTICLE VII: Seamen's rights and obligations in the port of call  
-----

Any person holding the identity documents referred to in Article VI may, without a visa, go ashore and stay in the "commune" and/or "municipality" in which the port of call is situated while the vessel remains in the said port, provided his name is entered in the vessel's crew list and in the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authority.



Both on going ashore and returning aboard the vessel, such persons shall comply with the regulatory controls.

ARTICLE VIII: Rights of transit and stay of seamen  
-----

1. Any person holding the identity documents referred to in Article VI shall be entitled, irrespective of the means of transport used:

a) after being discharged, to proceed directly to a country where admission is guaranteed;

b) to enter the territory of one of the Contracting Parties in order to enroll on a specific vessel in a specific port of that country;

c) to pass through the territory of one of the Contracting Parties either in order to enroll on board a specific vessel which lies in a specific port, or in order to be transferred from a vessel which is calling there to another vessel lying in a port of one of the Contracting Parties or in a port abroad.

2. In all cases referred to in paragraph 1, the identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. Such visa shall be granted as quickly as possible.

3. When a crew member holding the identity documents referred to in Article VI, is disembarked at a port of the other Contracting Party for health reasons, purposes of service or for other reasons recognized as valid by the competent authorities, the latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory in the event of his hospitalization and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

4. For the same purposes as those enumerated in paragraph 1 above, any person holding the identity documents referred to in Article VI who do not possess the nationality of one of the Contracting Parties shall be granted the entry or transit visas required for the territory of the other Contracting Party provided readmission to the territory of the Contracting Party which issued the identity documents is guaranteed.

5. Without prejudice to the provisions of Articles VI and VII and also above paragraphs of the present Article, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties relating to the entry, abode and removal of aliens shall remain applicable.

6. The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned seamen's documents whom they consider undesirable.

ARTICLE IX: Judicial prosecution of a crew member  
-----

1. The judicial authorities of a Contracting Party shall have no jurisdiction to hear civil proceedings relating to a maritime service contract of a crew member of a vessel of the other Contracting Party unless with the consent of the competent diplomatic or consular officer of the country whose flag such vessel flies.

2. Where a crew member of a vessel of a Contracting Party has committed aboard such a vessel an offence while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the authorities of the State where the vessel lies shall not instigate criminal proceedings against him without the consent of a competent diplomatic or consular officer of the State whose flag the vessel flies, unless;

a) the consequences of the offence affect the sovereignty rights and other interests of the State where the vessel lies; or

b) the offence is likely to jeopardize public order or security, or

c) the offence has been committed against a person who is not a crew member; or

d) the instigation of criminal proceedings is essential for the suppression of drug traffic.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prejudice the rights of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of the laws and regulations relating to the entry of aliens, to customs, public health and other measures of control over the safety of vessel and ports, the protection of human life and the security of goods.

#### ARTICLE X: Vessels in distress

-----

1. If a vessel of one of the Contracting Parties is stranded or grounded, or suffers any other damage in territorial sea or near by area of the other Party, the competent authorities of such Party:

- shall inform the diplomatic agent or the consular officer of the state whose flag such vessel flies for him to assume the functions incumbent on him;

- shall afford the same protection and assistance to the crew members and passengers, and to the vessel and its cargo, as would be given to a vessel flying its own flag;

2. If a vessel has been damaged, its cargo and stores shall not be liable to customs and other duties insofar as they are not released for consumption or used on the spot.

3. Salvage operations and its organization shall be according to the SAR Convention (IMO 1979) and in conformity with the relevant national legislation.

#### ARTICLE XI: Transfer of income and other receipts of shipping companies

-----

1. Each of the Contracting Parties grants to the shipping companies of the other Contracting Party the rights to use, for the purpose of making payments, income and other receipts received within the territory of the first Contracting Party and deriving from maritime transports.

2. Each of the Contracting Parties grants to the same companies the rights to transfer such incomes and other receipts, after deduction of all payments mentioned above, to the territory of the Contracting Party and according to laws and regulations of the first Party.

3. Each of the Contracting Parties shall facilitate such transfers.

#### ARTICLE XII: Rights of navigation and co-operation

-----

1. For execution of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties are:

- on the part of the Government of the Republic of Turkey, Prime Ministry-Undersecretarint for Maritime Affairs,

- on the part of the Government of the Republic of Lithuania, The Ministry of Transport.

Each of the Contracting Parties will authorize its competent authorities to take the necessary measures for the application of this Agreement and hold consultations with the competent authorities of the other Contracting Party for making the necessary arrangements, in accordance with its national laws and legislation, in order to ensure the application of the Articles of this Agreement.

2. Each of the Contracting Parties have agreed in the following subjects without prejudice to the obligations at international level:

a) develop the maritime relationship between their shipping organizations and enterprises and also co-operate very closely in the task of eliminating any difficulties which may prejudice the steady growth of maritime traffic between their countries;

b) exchange and training of staff from various maritime activities, exchange of information necessary for accelerating and facilitating the flow of commercial goods at sea and at port and strengthening the co-operation between their merchant fleets;

c) the elimination of obstructions and other conditions tending to prevent the development of mutual maritime exchange;

d) exchange of documents and recommendations related to navigation and crossing through the straits and territorial waters with respect to the activities resulting from this maritime exchange.

3. Upon request of one of the Contracting Parties a meeting will be held to discuss matters related to the application and interpretation of this Agreement. These meetings will be held at places and on dates accepted by both Parties.

ARTICLE XIII: Disagreement  
-----

The disagreements that may arise from the application and interpretation of this Agreement will be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting Parties. If disagreements persist, they shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XIV: Entry into force-duration-denunciation  
-----

1. This Agreement will enter into force after fulfilling the necessary formalities required by legislations of the Contracting Parties and after the mutual notification through diplomatic channels.

2. This Agreement is valid for a period of five years after entering into force and will be automatically renewed for successive periods of one year unless there is a denunciation notice by one of the Contracting Parties six months before the end of period of validity.

3. Nevertheless this Agreement can be denounced through diplomatic channels and in such a case the Agreement will come to an end within six months after the receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

Done in Vilnius, on 11 July 1994, three original copies in the Turkish, Lithuanian and English languages; all texts being equally authentic.

In cases of disagreement on the interpretation, the English text will prevail.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Government of  
the Republic of Turkey

For the Government of  
the Republic of Lithuania

**Turkijos Respublikos Vyriausybės  
ir  
Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
SUTARTIS  
dėl jūrų transporto**

Turkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos „Susitariančiomis Šalimis“;

Siekdamos palaikyti ir plėtoti santykius tarp Susitariančių Šalių ir nuolat stiprinti bendradarbiavimą jūrų transporto srityje;

Siekdamos prisidėti prie abipusių prekių mainų plėtrai;

Laikydamosios lygybės, abipusės naudos ir pagalbos principų,

SUSITARĖ:

**1 straipsnis**

**Tikslas**

Šios Sutarties tikslas yra:

- plėtoti jūrų transporto ryšius tarp Susitariančių Šalių;
- užtikrinti kuo geriausią laivybos koordinavimą, gerinti saugumą jūroje ir užkirsti kelią jūros teršimui;
- vengti veiksmų, kenkiančių jūrų transporto plėtrai;
- prisidėti prie prekybinių ir ekonominių ryšių tarp abiejų Šalių plėtojimo;
- bendradarbiauti laivų statybos ir remonto srityje;

**2 straipsnis**

**Sąvokos**

1. Šioje Sutartyje sąvoka „Susitariančios Šalies laivas“ reiškia bet kurį prekinį jūrų laivą, tokiu įregistruotą tos Susitariančios Šalies jūrų laivų

rejestre, plaukiojantį su jos vėliava, sutinkamai su tos Susitariančios Šalies įstatymais.

Tačiau ši sąvoka netaikoma:

- a) kariniams ir kitokiems valstybei priklausantiems laivams, numatytiems naudoti arba naudojamiems nekomerciniais tikslais,
  - b) žvejybiniais laivams,
  - c) hidrografiniams ir mokslinio tyrimo laivams.
2. Šioje Sutartyje sąvoka „laivo įgulos narys“ reiškia laivo šeimininką ar bet kurį kitą asmenį, įdarbintą laive kelionės laikui ir vykdančią užduotis, susijusias su vadovavimu, laivo eksploatavimu ir aptarnavimu, įrašytą laivo įgulos sąrašė.

### **3 straipsnis**

#### **Sutarties taikymas**

Ši Sutartis taikoma Turkijos Respublikos teritorijoje drauge su teritoriniais vandenimis iš vienos pusės ir Lietuvos Respublikos teritorijoje drauge su teritoriniais vandenimis iš kitos pusės.

Tačiau šios Sutarties nuostatos netaikomos kabotažinci laivininkystei ir kiekvienos iš Susitariančių Šalių įstatymais ribojamai veiklai, ypač nuostatomis dėl uostų paslaugų, buksyravimo, valdymo, gelbėjimo ir pagalbos jūroje, žvejybos, vykdomos kiekvienos iš Susitariančių Šalių teritoriniuose vandenyse, ir upių laivybos. Susitariančios Šalys patvirtina, jog jos laikosi laisvumo principo jūrų laivyboje ir susitaria vengti priemonių, kenkiančių normaliai tarptautinės laivybos plėtrai.

#### **4 straipsnis**

##### **Laivų sąlygos uostuose**

1. Viena Susitarianti Šalis privalo garantuoti jos uostuose tas pačias sąlygas kitos Susitariančios Šalies laivams kaip ir savo laivams: atvykti į uostus, laisvai į juos įplaukti, pasilikti juose arba išplaukti, naudotis uosto įrengimais ir kitais jo teikiama patogumais, susijusiais su laivyba ir komercinėmis operacijomis, reikalingais laivų, jų įgulų, kelcivių ir krovinių aptarnavimui.

Šios nuostatos ypač būtina laikytis skiriant laivams stovėjimo vietas prieplaukoje ir krovimo bei iškrovimo įrengimus, o taip pat naudojantis sausu doku ir remonto įrengimais.

2. Viena Susitarianti Šalis privalo užtikrinti kitos Susitariančios Šalies laivams nediskriminuojančias jų sąlygas, taikant uosto muitus ir mokesčius pagal tame uoste priimtus tarifus, numatytus taikyti laivams, plaukiojantiems su užsienio šalių vėliavomis.
3. Susitariančios Šalys pagal savo įstatymus ir uostų taisykles privalo imtis būtinų priemonių, kad kiek galima būtų sutrumpintas laivų stovėjimo laikas jų uostuose ir supaprastinti uostuose atliekami administraciniai, muitinės ir sveikatos patikrinimo formalumai.

#### **5 straipsnis**

##### **Laivų nacionalinė priklausomybė ir jų dokumentai**

1. Viena Susitarianti Šalis privalo pripažinti kitos Susitariančios Šalies laivų nacionalinę priklausomybę, nurodytą laivų dokumentuose, išduotuose kitos Susitariančios Šalies kompetentingos žinybos, ir atitinkančiuose tos Šalies įstatymus bei taisykles.
2. Dokumentus, išduotus laivams, plaukiojantiems su vienos Susitariančios Šalies vėliava sutinkamai su tarptautinėmis konvencijomis ir pripažintus tos Šalies kompetentingų žinybų, privalo pripažinti kita Susitarianti Šalis.

## **6 straipsnis**

### **Jūrininkų asmens dokumentai**

Abi Susitariančios Salys privalo pripažinti jūrininkų asmens dokumentus, atitinkamai išduotus kitos Susitariančios Šalies kompetentingų institucijų, ir turi užtikrinti tokių dokumentų savininkams teises pagal 7 ir 8 straipsniuose nurodytas sąlygas.

Jūrininkų asmens dokumentai yra šie:

- Turkijos Respublikos - Jūrininko asmens kortelė - Gemi Adami Cüzdani.
- Lietuvos Respublikos - Jūrininko knygelė - Seaman's Book,

## **7 straipsnis**

### **Jūrininkų teisės ir pareigos paskirties uoste**

Bet kuris asmuo, turintis asmens dokumentus, nurodytus 6 straipsnyje, gali, neturėdamas vizos, išlipti į krantą ir apsistoti „komunoje“ ir/arba „savivaldybėje“, kuriai priklauso paskirties uostas, tol, kol laivas stovi minėtame uoste, jei jis yra laivo įgulos narių sąraše ir personalo sąraše, kurį laivo šeimininkas yra įteikęs uosto vadovams.

Ir išlipdami į krantą, ir grįždami į laivą, tokie asmenys privalo laikytis kontrolės taisyklių.

## **8 straipsnis**

### **Jūrlininkų teisės pervažiuojant šalį ir joje būnant**

1. Bet kuriam asmeniui, turinčiam asmens dokumentus, nurodytus 6 straipsnyje, nepriklausomai nuo transporto priemonės, kuria jis naudojasi, turi būti suteiktos šios teisės:
  - a) po laivo iškrovimo vykti tiesiogiai į Šalį, užtikrinančią, kad asmuo bus įleistas;
  - b) įvažiuoti į vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją tam, kad įsiregistruotų tam tikrame laive, stovinčiame tos Šalies tam tikrame uoste;
  - c) pervažiuoti vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją, turint tikslą įsiregistruoti tam tikrame laive, stovinčiame tam tikrame uoste, arba iš įplaukusio į uostą laivo persikelti, į kitą, stovintį vienos iš Susitariančių Šalių uoste arba uoste užsienyje laivą.
2. Visais atvejais, nurodytais 1 punkte, asmens dokumentuose turi būti kitos Susitariančios Šalies viza. Tokia viza turi būti išduodama kaip galima greičiau.
3. Kai įgulos narys, turintis asmens dokumentus, nurodytus 6 straipsnyje, dėl sveikatos būklės, vykdydamas tarnybines užduotis ar dėl kitų priežasčių, kurios kompetentingų žinybų pripažįstamos svarbiomis, išlipa kitos Susitariančios Šalies uoste, šios privalo suteikti tokiam asmeniui būtiną įgaliojimą likti tos Šalies teritorijoje, jei jis paguldomas į ligoninę, grįžti namo arba transporto priemonėmis vykti į kitą uostą, į kurį atplaukė jų laivas.
4. Dėl priežasčių, išvardintų šio straipsnio 1 punkte, bet kuriam asmeniui, turinčiam asmens dokumentus, nurodytus 6 straipsnyje, bet nesančiam vienos Susitariančios Šalies piliečiu, turi būti išduotos įvažiavimo ar tranzitinės vizos, reikalingos pervažiuoti vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją, su sąlyga, kad Susitarianči Šalis, išdavusi asmens dokumentus, garantuoja galimybę vėl įvažiuoti į jos teritoriją.



5. Nepažeidžiant 6 ir 7 straipsnių nuostatų, taip pat šio straipsnio ankstesnių punktų, toliau turi galioti sąlygos, susijusios su svetimšalių įvažiavimu, įsikūrimu bei perkėlimu ir galiojančios Susitariančių Šalių teritorijose.
6. Susitariančios Šalys pasilieka teisę uždrausti atvykti į savo teritorijas bet kuriam asmeniui, turinčiam minėtus jūrininko dokumentus, tačiau jų laikomam nepageidajamu.

## 9 straipsnis

### **Teisinė įgulos nario atsakomybė**

1. Susitariančios Šalies teismo institucijos neturi teisės svarstyti bylą, susijusią su kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos nario jūrinės tarnybos kontraktu, nebent būtų gautas tos Šalies, su kurios vėliava laivas plaukioja, kompetentingo diplomatinio ar konsulinio pareigūno sutikimas.
2. Kai Susitariančios Šalies laivo įgulos narys nusižengia, laivui esant kitos Susitariančios Šalies teritoriniuose vandenyse, tos valstybės, kurioje laivas yra, valdžios atstovams neleidžiama iškelti baudžiamąją bylą prieš jį be valstybės, su kurios vėliava laivas plaukioja, kompetentingo diplomatinio ar konsulinio pareigūno sutikimo, nebent:
  - a) nusižengimo pasekmės liečia valstybės, kurioje yra laivas, teisę į suverenumą ir kitus valstybės, kurioje yra laivas, interesus; arba
  - b) nusižengimas gali pakenkti viešajai tvarkai, arba saugumui; arba
  - c) nusižengimas įvykdytas prieš asmenį, nesantį įgulos nariu; arba
  - d) baudžiamosios bylos iškėlimas būtinas, kad būtų užkirstas kelias narkotikų kontrabandai.
3. Šio straipsnio 2 punkto nuostatos neturi pažeisti kompetentingų žinybų teisių visais klausimais, susijusiais su įstatymų ir taisyklių dėl svetimšalių įvažiavimo, muitų, sveikatos apsaugos ir kitomis laivų ir uostų kontrolės priemonėmis, žmonėms ir prekėms apsaugoti įgyvendinimu.

## **10 straipsnis**

### **Laivai nelaimėje**

1. Jeigu vienos Susitariančios Šalies laivas užplaukia ant seklumos arba nuskęsta, ar patiria kitokią žalą kitos Susitariančios Šalies teritoriniuose vandenyse ar prie jos krantų, tos Šalies valdžios institucijos privalo:
  - pranešti apie tai valstybės, su kurios vėliava tas laivas plaukia, diplomatiniam ar konsuliniam pareigūnui, kad jis galėtų atlikti jam patikėtas funkcijas;
  - suteikti tokią pat apsaugą ir pagalbą įgulos nariams ir keltiviams, saugoti ir gelbėti laivą bei jame esantį krovinį, kaip tai būtų daroma, jei nelaimė ištiktų laivą, plaukiantį su tos Šalies vėliava.
2. Jeigu laivui padaryta žala, jame esančiam kroviniui ir atsargoms neturi būti taikomi maito ir kiti mokesčiai tol, kol jie nepateikiami vartojimui arba vartojami vietoje.
3. Gelbėjimo operacijos ir jų organizavimas turi būti atliekamos sutinkamai su S.A.R. Konvencija (IMO 1979 m.) ir atitinkamais nacionaliniais įstatymais.

## **11 straipsnis**

### **Laivų kompanijų pajamų ir kitų įplaukų pervedimas**

1. Viena Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies laivų kompanijoms suteikia teisę atsiskaitymams naudoti pajamas ir kitas įplaukas, gautas už vežiojimus jūra pirmosios Susitariančios Šalies teritorijoje.

2. Viena Susitarianti Šalis toms pačioms kompanijoms suteikia teisę po visų įmokų atskaitymų pervesti pajamas ir kitas įplaukas, minėtas šio straipsnio 1 punkte, į kitą Susitariančią Šalį, vadovaujantis pirmosios Šalies įstatymais ir nuostatomis
3. Abi Susitariančios Šalys privalo lengvinti sąlygas atlikti šiuos pavedimus.

## 12 straipsnis

### **Navigacijos ir bendradarbiavimo tvarka**

1. Šios Sutarties vykdymui Susitariančių Šalių kompetentingos valdžios institucijos yra:
  - iš Turkijos Respublikos Vyriausybės pusės - Ministro pirmininko Sekretoriatas Jūrų Reikalams.
  - iš Lietuvos Respublikos Vyriausybės pusės - Susisiekimo ministerija,

Abi Susitariančios Šalys įgalios savo kompetentingas valdžios institucijas imtis būtinų priemonių, kad ši Sutartis būtų taikoma ir konsultuosis su kitos Susitariančios Šalies kompetentingomis institucijomis dėl būtinų priemonių, sutinkamai su tos Šalies nacionaliniais įstatymais.

2. Nepažeisdamos įsipareigojimų tarptautiniu lygiu, Susitariančios Šalys nutarė:
  - a) plėtoti jūrų transporte bendradarbiavimą tarp laivininkystės įmonių ir organizacijų, taip pat glaudžiai bendradarbiauti šalinant visas kliūtis, trukdančias susisiekimo jūra tarp dviejų Šalių nuolatiniam plėtimui;
  - b) keistis įvairių jūrinės veiklos sričių darbuotojais ir apmokyti juos, keistis informacija, kuri įgalintų gerinti ir lengvinti krovinių

gabėnima jūra ir uostuose ir stiprintų prekybinių laivynų bendradarbiavimą;

- c) šalinti kliūtis ir kitus veiksnius, trukdančius abipusių jūrinių mainų plėtimui;
  - d) keistis dokumentais ir rekomendacijomis, susijusiomis su sąsajurių ir teritorinių vandenų perplaukimu ir navigacija juose, atsižvelgiant į veiklą, kilusią dėl šių jūrinių mainų.
3. Vienos iš Susitariančių Šalių pageidavimu bus rengiami susitikimai šios Sutarties taikymo ir interpretacijos klausimams aptarti. Jie vyks abiem pusėms tinkamose vietose ir palankiu laiku.

### **13 straipsnis**

#### **Nesutarimai**

Nesutarimai, galintys kilti taikant ir interpretuojant šią Sutartį, bus reguliuojami tarp Susitariančių Šalių kompetentingų institucijų siekiant abipusio supratimo. Jeigu nesutarimai lieka, jie turi būti sprendžiami diplomatiniais kanalais.

### **14 straipsnis**

#### **[sigaliojimas - trukmė - anullavimas**

1. Ši Sutartis įsigalios nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais pasikeis raštiškais pranešimais apie atliktas pagal jų įstatymus teisine procedūras, būtinas šiai Sutarčiai įsigaliooti.

2. Ši Sutartis galios penkerius metus. Jos galiojimo laikas bus savaimė pratęstas tolesniems vienerių metų laikotarpiams, jeigu viena iš Susitariančių Šalių nepraneš raštu apie savo ketinimą nutraukti ją ne vėliau, kaip prieš šešis mėnesius iki jos galiojimo pabaigos.
  
3. Ši Sutartis gali būti nutraukta diplomatiniais kanalais. Tokiu atveju Sutartis liausis galiojusi, praėjus šešiams mėnesiams nuo kitos Susitariančios Šalies pranešimo dėl Sutarties nutraukimo gavimo datos.

Sudaryta ..... Vilniuje ..... 1994 m. ..... Liepos 11 dieną .....  
trim egzemplioriais, kiekvienas turkų, lietuvių, ir anglų kalbomis.  
Kiekvienas tekstas turi vienodą teisinę galią.

Esant skirtingam šios Sutarties aiškinimui, bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Asmenys, įgalioti atitinkamų savo Vyriausybių, pasirašė šią Sutartį.

**Turkijos Respublikos  
Vyriausybės vardu**

**Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu**